

**No. 39026**

---

**Israel  
and  
Latvia**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia on co-operation in the field of tourism. Riga, 6 December 2001**

**Entry into force:** *20 October 2002 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 6 December 2002*

---

**Israël  
et  
Lettonie**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie. Riga, 6 décembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *20 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 6 décembre 2002*

סעיף 12

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מלאו.

הסכם זה יהיה בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ויתחדש מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן מביאו אותו צד לידי סיום בהודעה לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום לא יאחזר משישה (6) חודשים לפני תום פרק הזמן הנוגע בדבר.

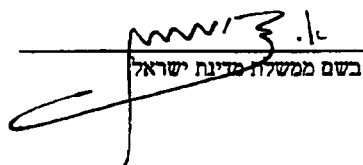
סיום ההסכם הנוכחי לא ישפיע על יישומם של תכניות ופרויקטים אשר כבר נעשו בין הצדדים בתקופת היותו בתוקף, אך לא יושמו באופן מלא או לא בוצעו באופן מלא במועד פוג תוקפו, אלא אם כן הוסכם אחרת בין הצדדים, בכתב.

ניתן לשנות הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים. כל שינוי בהסכם יתבצע לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

נעשה ב ר׳ע ביום כ״א בכסלו התשס״ב, שהוא יום

6 ב 29 במרץ 2001, בשני עותקי מקור, כל בשפות עברית, לטבית

ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת  
הרפובליקה של לטביה

### סעיף 6

הצדדים, במסגרת השתתפותם בעבודת ארגוני חירות בינלאומיים, ישתפו פעולה באמצעות, בין היתר, חילופי השקפות ומידע, וכאשר מוסכם, באמצעות תמיכה הדדית, בהשתתפם בכנסים ובפורומים של ארגונים אלה.

### סעיף 7

על מנת לחזק את יישומו של הסכם זה, יקימו הצדדים ועדת חירות משותפת.

הוועדה המשותפת תהיה מורכבת ממספר שווה של נציגים מכל מדינה, כולל פקדי תיירות.

הוועדה המשותפת תהיה אחראית ליסוח הצעות משותפות ותכניות עבודה משותפות אשר, בין היתר, תפרטנה את התנאים לשיתוף הפעולה, ולפיקוח על יישומן.

הוועדה תתכנס, לפי הצורך, בירושלים ובריגה לסירוגין. שני הצדדים יקבעו הדדית, בצינורות הדיפלומטיים, את התאריך וההיבטים המינהליים של כל מפגש.

### סעיף 8

הרשויות המיישמות למטרות ההסכם הנוכחי תהיינה:

מטעם ממשלת מדינת ישראל, משרד התיירות, ומטעם ממשלת הרפובליקה של לטביה, המשרד להגנת הסביבה ולפיתוח אזורי.

### סעיף 9

כל צד יישא בהוצאותיו-שלו הנובעות משיתוף פעולה ומפעילויות המתבצעות בהתאם להסכם הנוכחי, אלא אם כן הוסכם הדדית אחרת בכתב.

### סעיף 10

הצדדים יישבו כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו ומהחלתו של הסכם זה באמצעות משא-ומתן והחייעצויות בין הרשויות המיישמות. אם אין הדבר מוביל לפתרון, תיושב המחלוקת בצינורות הדיפלומטיים.

### סעיף 11

ההסכם לא ישפיע על זכויותיו והתחייבויותיו של כל צד הנובעות מהסכמים בינלאומיים דו-צדדיים ורב-צדדיים עם מדינות שלישיות וארגונים בינלאומיים, שהוא צד להם.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של לטביה, שתיקראנה להלן "הצדדים", בהכירן בענין ההדדי שיש להן בכינון שיתוף פעולה הדוק וארוך טווח בתחום התיירות, בשאיפתן לפתח קשרים בתחום זה בין שתי המדינות וכן בין ארגוני התיירות הלאומיים שלהן, הסכימו על האמור להלן:

### סעיף 1

הצדדים יעודדו את הרחבת תנועת התיירים בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה של לטביה למטרות שיפור הכבוד ההדדי וההיכרות של החיים, ההיסטוריה והתרבות של עמיהם. שיתוף הפעולה לפי ההסכם הנוכחי יתבצע בהתאם לחוקים לתקנות שבתוקף בשתי המדינות, בהתאמה, ולהוראות הסכם זה.

### סעיף 2

הצדדים יראו בחיוב פיתוח של שיתוף פעולה הדוק יותר בין רשויות התיירות וארגוני התיירות שלהם, וכן בין ארגונים אחרים המשתתפים בפיתוח תיירות בינלאומית ופנימית.

### סעיף 3

הצדדים יאפשרו חילופי מידע תיירותי, כלומר חומר מודפס, סרטים ומסעי פרסום והסדר של פעילויות הנוגעות לתיירות, כלומר כנסים, סמינרים, תערוכות וירידים מסחריים. למטרה זו, כל צד יקים מרכז מידע או ימנה בציג של רשות התיירות של מדינתו בשטח הצד האחר.

### סעיף 4

הצדדים יעודדו פיתוח שיתוף פעולה, הן ע"י ארגונים ציבוריים והן ע"י ארגונים פרטיים, בחינוך, הכשרה וחילופי מומחים, כוח אדם ותלמידים במגזר התיירות. הצדדים ישתדלו לסייע הן לארגונים פרטיים והן לארגונים ציבוריים לבצע מחקרים ופרויקטים שונים של פיתוח תיירות.

### סעיף 5

הצדדים יחליפו, באמצעות רשויות התיירות שלהם, מידע בנוגע לחקיקה, ניסיון ונתונים שלהם, וכן בנוגע לפעילויותיהם בארגוני תיירות בינלאומיים.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

**הסכם**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**לבין**

**ממשלת הרפובליקה של לטביה**

**בדבר שיתוף פעולה בתחום התיירות**

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBAS UN  
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
NOLĪGUMS  
PAR SADARBĪBU TŪRISMA JOMĀ**

Izraēlas Valsts valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk dēvētas par “Pusēm”,  
atzīstot abu kopīgo ieinteresētību nodibināt ciešu un ilgstošu sadarbību tūrisma jomā,

vēloties attīstīt attiecības šajā jomā starp abām valstīm, kā arī starp to nacionālajām  
tūrisma organizācijām,

ir vienojušās par sekojošo:

**1. pants**

Puses atbalsta tūristu plūsmas palielināšanu starp Izraēlas Valsti un Latvijas Republiku,  
lai uzlabotu abu valstu iedzīvotāju savstarpēju cieņu un zināšanas par otras valsts dzīvi,  
vēsturi un kultūru.

Sadarbība šī Nolīguma ietvaros tiek īstenota saskaņā ar attiecīgajiem abās valstīs spēkā  
esošajiem likumiem un noteikumiem, kā arī saskaņā ar šī Nolīguma noteikumiem.

**2. pants**

Puses veicina ciešākas sadarbības attīstību starp to tūrisma institūcijām un  
organizācijām, kā arī starp citām starptautiskā un vietējā tūrisma attīstīšanā iesaistītām  
organizācijām.

**3. pants**

Puses sekmē tūrisma informācijas apmaiņu ar iespieddarbu, filmu un reklāmas  
kampanju, kā arī ar tūrisma saistītu pasākumu – konferenču, semināru, izstāžu un  
gadatirgu organizēšanas palīdzību.

Šim nolīgam katra Puse var dibināt informācijas centru vai iecelt savas valsts tūrisma  
institūcijas pārstāvi otras Puses teritorijā.

4. pants

Puses veicina gan valsts, gan privāto organizāciju sadarbības attīstību tūrisma jomas speciālistu, darbinieku un studentu izglītošanā, apmācībā un apmaiņā.

Puses atbalsta gan valsts, gan privātās organizācijas dažādu tūrisma attīstības pētījumu un projektu realizēšanā.

5. pants

Puses ar savu valsts tūrisma institūciju starpniecību apmainās ar informāciju par normatīviem aktiem, pieredzi un datiem, kā arī par to darbību starptautiskās tūrisma organizācijās.

6. pants

Puses sadarbojas, piedaloties starptautisko tūrisma organizāciju darbā, *inter alia* apmainoties ar viedokļiem un informāciju un, ja par to vienojas, ar savstarpēju atbalstu, piedaloties šo organizāciju konferencēs un forumos.

7. pants

Lai sekmētu šī Nolikuma realizēšanu, Puses nodibina Apvienoto tūrisma komiteju.

Apvienotā komiteja sastāv no vienāda katras valsts pārstāvju, tajā skaitā tūrisma amatpersonu skaita.

Apvienotā komiteja atbild par kopēju priekšlikumu un darba programmas, kas *inter alia* precizē sadarbības noteikumus un apstākļus, izstrādi un to īstenošanas pārraudzību.

Komiteja tiekas, kad nepieciešams, pārmaiņus Jeruzalemē un Rīgā. Abas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem savstarpēji vienojas par katras sanāksmes datumu un administratīvajiem aspektiem.

8.pants

Šī Nolikuma īstenošanu veic šādas valsts institūcijas:

Tūrisma ministrija Izraēlas Valsts valdības vārdā,

Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija Latvijas Republikas valdības vārdā.

9. pants

Katra Puse sedz savus izdevumus, kas radušies sadarbības un atbilstoši šim Nolikumam uzsāktu pasākumu rezultātā, ja vien rakstveidā abpusēji nevienojas savādam.

10. pants

Jebkuras domstarpības, kas radušās šī Nolikuma interpretācijas vai īstenošanas gaitā, Puses risina sarunu un konsultāciju ceļā starp institūcijām, kas to īsteno. Ja tās nenoved pie risinājuma, domstarpības tiek atrisinātas pa diplomātiskajiem kanāliem.

11. pants

Šis Nolikums neietekmē katras Puses tiesības un pienākumus, kas izriet no iepriekšējiem divpusējiem un daudzpusējiem līgumiem ar trešajām valstīm un starptautiskām organizācijām, kuru locekles tās ir.

12.pants

Šis Nolikums stājas spēkā dienā, kad saņemta pēdējā no notām, kurās Puses viena otru informē, ka to iekšējās juridiskās prasības par šī Nolikuma stāšanos spēkā ir izpildītas.

Šis Nolikums ir spēkā piecus (5) gadus un automātiski katreiz tiek pagarināts uz tālāku piecu (5) gadu ilgu laika posmu, ja vien kāda no Pusēm to neizbeidz, ne vēlāk kā sešus (6) mēnešus pirms attiecīgā perioda beigām ar diplomātisko notu informējot otru Pusi par saviem nodomiem izbeigt Nolikumu.

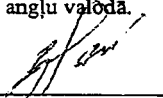
Šī Nolikuma darbības izbeigšana neietekmē programmu un projektu īstenošanu, kas jau noslēgti starp Pusēm tā darbības laikā, taču kas nav pilnībā īstenoti vai izpildīti tā beigšanās mirklī, ja vien Puses rakstveidā nevienojas savādam.

Nolikumu var grozīt, Pusēm savstarpēji vienojoties. Veicot jebkurus grozījumus Nolikumā, jāiziet tāda pat procedūra, kā Nolikumam stājoties spēkā.

PARAKSTĪTS Rīgā 2001.gada ~~6 Decembris~~ kas atbilst 5762.gada 21 Kislev divos eksemplāros ivritā, latviešu un angļu valodā. Visi teksti ir autentiski. Domstarpību gadījumā par interpretāciju noteicošais ir teksts angļu valodā.

  
Izraēlas Valsts  
valdības vārdā

Avrahams Benjamins  
Ārkārtējais un pilnvarotais  
vēstnieks

  
Latvijas Republikas  
valdības vārdā

Vladimirs Makarovs  
Vides aizsardzības un reģionālās  
attīstības ministrs



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON CO-  
OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the "Parties",

Recognising their mutual interest to establish tight and long-term co-operation in the field of tourism,

Desiring to develop relations in this field between both countries as well as their national tourist organisations,

Have agreed on the following:

*Article 1*

The Parties shall encourage the extension of the tourist traffic between the State of Israel and the Republic of Latvia for the purpose of improving the mutual respect and knowledge of life, history and culture of their nations.

The co-operation under the present Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations that are in effect in the two countries, respectively, and the provisions of this Agreement.

*Article 2*

The Parties shall favour the development of closer co-operation between their tourism authorities and tourist organisations as well as between other organisations participating in the development of international and domestic tourism.

*Article 3*

The Parties shall facilitate the exchange of tourist information, namely printed materials, films and advertising campaigns and arrangement of activities regarding tourism, namely conferences, seminars, exhibitions and trade fairs.

For this purpose, each Party may establish an information centre or appoint representative of its state tourist authority in the territory of the other Party.

*Article 4*

The Parties shall encourage the development of co-operation, both by public and by private organisations in education, training and exchange of experts, personnel and students in the tourist sector.

The Parties shall endeavour both public and private organisations, to carry out different tourist development studies and projects.

*Article 5*

The Parties shall exchange, through their state tourist authorities, information regarding their legislation, experience and data, as well as regarding their activities in international tourism organisations.

*Article 6*

The Parties shall, within their participation in the work of international tourism organisations, co-operate through, inter alia, the exchange of views and information, and when agreed, through mutual support, while participating in conferences and fora of those organisations.

*Article 7*

To enhance the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Tourism Committee.

The Joint Committee shall consist of equal number of representatives of each country, including tourism officials.

The joint Committee shall be responsible for formulating joint proposals and working programme, which shall, inter alia, specify the terms and the conditions for the co-operation, and for supervising their implementation.

The Committee shall meet, as necessary, alternately in Jerusalem and in Riga. Both Parties shall mutually determine, through the diplomatic channels, the date and the administrative aspects of each meeting.

*Article 8*

The implementing authorities for the purpose of the present Agreement shall be:  
on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Tourism,  
on behalf of the Government of the Republic of Latvia, the Ministry of Environmental protection and Regional Development.

*Article 9*

Each Party shall bear its own costs resulting from co-operation and activities undertaken pursuant to the present Agreement unless otherwise mutually agreed upon in writing.

*Article 10*

The Parties shall resolve any dispute arising from the interpretation and application of this Agreement through negotiations and consultations between the implementing authorities. If this does not lead to a solution, the dispute shall be resolved through the diplomatic channels.

*Article 11*

This Agreement does not affect the rights and obligations of each Party resulting from prior bilateral and multilateral international Agreements with third states and international Organisations, to which it is a party.

*Article 12*

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties inform each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

The Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall be automatically extended for further additional periods of five (5) years each unless terminated by either party, notifying the other Party by a diplomatic Note of its intention to terminate the Agreement, not later six (6) months prior to the expiry of the relevant period.

Termination of the present Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects, which have already concluded between the Parties during the Period of its validity, but which have not been fully implemented or fully executed at the time of its expiry, unless otherwise agreed upon by the Parties, in writing.

The Agreement may be modified by mutual consent of the Parties. Any modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Done in Riga on the 6 day of December 2001, which corresponds to the 21 day of Kislev, 5762, in two original copies each in Hebrew, Latvian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

AVRAHAM BENJAMIN  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Latvia:

VLADIMIRS MAKAROV  
Minister of Environmental Protection  
and Regional Development

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les "Parties",

Reconnaissant leur intérêt mutuel en vue d'établir une coopération étroite et durable dans le domaine du tourisme,

Désireux de renforcer les relations qui existent entre les deux pays dans ce domaine ainsi que leurs organisations touristiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties encouragent le développement du tourisme entre l'État d'Israël et la République de Lettonie dans le but d'améliorer le respect mutuel et les connaissances de la vie, de l'histoire et de la culture de leurs nations.

La coopération définie en vertu du présent Accord est exercée conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans les deux pays, respectivement, et aux dispositions du présent Accord.

*Article 2*

Les Parties encouragent le développement d'une coopération plus étroite entre leurs organismes et organisations touristiques de même qu'entre d'autres organisations participant au développement du tourisme international et national.

*Article 3*

Les Parties facilitent l'échange d'informations touristiques, notamment de matériel, de films et de campagnes publicitaires et l'organisation d'activités concernant le tourisme, notamment des conférences, séminaires, expositions et foires commerciales.

À cette fin, chaque Partie peut établir un centre d'information ou nommer un représentant de son organisme touristique national dans le territoire de l'autre Partie.

*Article 4*

Les Parties encouragent le développement d'une coopération par l'intermédiaire d'organisations publiques et privées dans les domaines de l'éducation, de la formation et de l'échange d'experts, de personnel et d'étudiants dans le domaine du tourisme.

Les Parties s'efforcent d'aider les organisations publiques et privées à réaliser différents projets et études de développement dans le domaine du tourisme.

*Article 5*

Les Parties échangent, par l'intermédiaire de leurs organismes touristiques nationaux, des informations concernant leurs législations, expériences et données, de même qu'en ce qui concerne leurs activités au sein d'organisations touristiques internationales.

*Article 6*

Les Parties collaborent entre elles, dans le cadre de leur participation aux travaux des organisations touristiques internationales, par des échanges de vues et d'informations, entre autres, et, selon qu'elles en conviennent, par un soutien mutuel en participant aux conférences et forums de ces organisations.

*Article 7*

En vue d'accélérer la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties mettent en place un comité mixte sur le tourisme.

Ce comité mixte est composé d'un nombre égal de représentants de chacun des pays, y compris des représentants du milieu touristique.

Le comité mixte est responsable de l'élaboration de propositions et d'un programme de travail conjoints qui définiront, entre autres, les termes et conditions de la coopération et de la supervision de leur mise en oeuvre.

Le comité se réunira, quand cela sera nécessaire, alternativement à Jérusalem et à Riga. Les deux Parties détermineront d'un commun accord, par les voies diplomatiques, la date et les aspects administratifs de chaque réunion.

*Article 8*

Aux fins du présent Accord, les organismes de mise en oeuvre sont les suivants :  
pour le Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère du tourisme,  
pour le Gouvernement de la République de Lettonie, le Ministère de la protection de l'environnement et du développement régional.

*Article 9*

Chaque Partie assume les coûts résultant de la coopération et des activités entreprises en vertu du présent Accord, à moins qu'elles n'en conviennent autrement, par écrit, et d'un commun accord.

*Article 10*

Les Parties s'efforcent de résoudre tout différend découlant de l'interprétation et de l'application du présent Accord par la voie de négociations et de consultations entre les organismes de mise en oeuvre. À défaut d'un accord, le différend sera résolu par la voie diplomatique.

*Article 11*

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations de chaque Partie découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux antérieurs conclus avec des États tiers et des organisations internationales auxquels elle est partie.

*Article 12*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures légales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans et sera renouvelé automatiquement pour de nouvelles périodes quinquennales, à moins que l'une des Parties n'ait informé l'autre Partie par note diplomatique de son intention de dénoncer l'Accord, six mois au moins avant la date d'expiration de ladite période.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la mise en oeuvre des programmes et des projets qui ont déjà été conclus entre les Parties pendant la période de sa validité, et dont la mise en oeuvre ou l'exécution n'avait pas été complétée au moment de son expiration, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit par les Parties.

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Toute modification du présent Accord doit suivre la même procédure que celle de son entrée en vigueur.

Fait à Riga, le 6 décembre 2001, qui correspond au 21<sup>e</sup> jour de Kislev 5762, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, lettone et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :  
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,  
AVRAHAM BENJAMIN

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :  
Le Ministre de la protection de l'environnement et du développement régional,  
VLADIMIRS MAKAROVŠ